

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND  
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Knut Dorn

It is with much pleasure that I can present 68 collections that I have been able to add to my International Proverb Archives during 2016. It is always exciting when I can purchase a new volume or when I receive one from a colleague or friend. My American brother George Schumm, Professor Emeritus of Philosophy at Ohio State University in Columbus, Ohio (USA), surprised me once again with two truly special Christmas presents. He was able to find Johann Friederich Eisenhart's *Grundsätze der deutschen Rechte in Sprüchwörtern mit Anmerkungen erläutert* (Helmstädt: Christian Friederich Weygand, 1759), a massive volume of 631 pages listing German legal proverbs with detailed and invaluable commentaries. As if this over 250-year-old treasure were not enough, he also obtained Erskine Beveridge's edited volume of *Fergusson's Scottish Proverbs from the Original Print of 1641. Together with a larger Manuscript Collection of about the same period hitherto unpublished* (Edinburgh: William Blackwood, 1924), yet another publication of great value for diachronic proverb studies. I really can't thank George enough for his generosity who assures me that he loves the hunt for proverb collections that I do not own. He certainly is adding much value to my ever-expanding library of proverb collections.

During a phraseological conference at the University of Trier, Germany, I came across the reprint of a fabulous giant Czech proverb collection that I had not seen before. To my delight I also noticed that my friends Valerii Mokienko and Ludmila Stepanova had edited the two volumes of Václav Flajshans's *Česká přísloví. Sbírka přísloví, prupovědí, a pořekadel lidu českého v čechách, na moravě a v slezsku* (Praze: Nákladem F. Šimáčka, 1911-1913; rpt. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013). Naturally I

took down the information and ordered it from the Otto Harrassowitz book suppliers at Wiesbaden, Germany. They have shipped hundreds of books to me during the past five decades, and I shall forever be thankful to Dr. Knut Dorn and his colleagues for their incredible scholarly service. The two large volumes were quite expensive, but as my wife Barbara knows, I don't worry about the cost of books if it helps to make my paremiographical library as complete as possible.

Let me also mention the three volumes of Noor Nazrabi's *Afghanische Redensarten und Volksweisheiten. Thematische Sammlung der schönsten afghanischen Sprichwörter in Deutsch/Dari* (Hamburg: Afghanistik Verlag, 2015) that the good people at Otto Harrassowitz mailed to me. As the world tries to understand the worrisome developments in Afghanistan, it is good to have this collection of proverbs that will help us to understand the worldview of the Afghan people just a little better. I might also remind *Proverbium* readers of the work that Edward Zellel has done on Afghan proverbs. His handsome book *Afghan Proverbs Illustrated* (Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2012) has appeared in numerous languages, and there is also his large book *Mataluna: 151 Afghan Pashto Proverbs* (Tampa, Florida: Cultures Direct Press, 2014).

Please continue to let me know about new or reprinted proverb collections so that I can add them to my holdings if I do not already possess them. I know that I can always count on the Otto Harrassowitz booksellers to locate them and to ship them in perfectly wrapped packages to me. So it is high time that I publicly thank Dr. Knut Dorn for his excellent service, reminding him how much my wife and I enjoyed hosting him at our home many years ago when he visited many university libraries in the United States to which his company ships books from abroad.

1. Alderfer, Lauren (ed.). *Tibetan Proverbs. Children's Voices from the Homeland*. New Delhi: Paljor Publications, 2003. 55 pp. With illustrations.
2. Amaral, Paulo Patrício Brum. *Provérbios Agrícolas Portugueses*. Porto: Agrobook, 2015. 208 pp.

3. Anonymous. *Book of English Proverbs*. New York: New York Tribune, 1911. 64 pp.
4. Anonymous. *The Moral Lacon; or, Gems of Wisdom: A Collection of Sentences from Distinguished Authors, on Religion, Morals, and Literature*. Hartford, Connecticut: Silas Andrus, 1850. 106 pp. (proverbs on pp. 93-106).
5. Beveridge, Erskine (ed.). *Fergusson's Scottish Proverbs from the Original Print of 1641. Together with a larger Manuscript Collection of about the same period hitherto unpublished*. Edinburgh: William Blackwood, 1924. 167 pp.
6. Bishangi, Devotha Chikuru. *A Collection of 100 Nyaturu [Tanzania] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 48 pp. With 4 maps.
7. Brown, Raymond Lamont. *A Book of Proverbs*. New York: Taplinger Publishing Company, 1970. 144 pp.
8. Brucker, Bernd. *Was weiß der Geier? Bedeutung und Herkunft von Redewendungen*. München: Bassermann, 2016. 144 pp.
9. Burke, Ulick Ralph. *Sancho Panza's Proverbs, and Others Which Occur in "Don Quixote"; with a Literal English Translation, Notes and Introduction*. London: Basil M. Pickering, 1872. 44 pp.
10. Buxbaum, Erich H. *"Verlier' den roten Faden nicht!" Sprichwörter, Redewendungen und Ausdrücke rund um die Farben*. Wien: Erich H. Buxbaum, 2015. 76 pp.
11. Cárcer y de Sobies, Enrique de. *Las frases del "Quijote" su exposición, ordenación y comentarios, y su versión á las lenguas francesa, portuguesa, italiana, catalana*. Lerida: Artes Gráficas de Dol y Benet, 1916. 666 pp.
12. Changshan, Ma. *A Proud Rooster and Other Stories [Short Prose Texts with Proverbs, Quotations, and Wellerisms]*. Scrutinized by John Hulin. Illustrated by Zhou Mingxin. Beijing: China International Humanity Press, 2016. 123 pp.

13. Chelo, Angelique. *A Collection of 100 Burji [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 44 pp. With 1 map.
14. Chelo, Angelique. *A Collection of 100 Chonyi (Mijikenda) [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 37 pp. With 2 maps.
15. Coll y Vehí, José. *Los refranes del "Quijote" ordenados por materias y glosados*. Barcelona: Diario de Barcelona, 1874. 248 pp.
16. Collocott, Ernest Edgar, and John Havea. *Proverbial Sayings of the Tongans [Tonga Islands]*. Honolulu, Hawaii: Bishop Museum Press, 1922. 118 pp.
17. Desalmand, Paul, and Yves Stalloni. *365 proverbes expliqués*. Paris: Chêne, 2010. 301 pp. With illustrations.
18. Eisbrenner, Rudolph (ed.). *Das große Buch der Bauernweisheiten. 3333 Sprichwörter, Redensarten und Wetterregeln*. Köln: Parkland, 2003. 238 pp.
19. Eisenhart, Johann Friederich. *Grundsätze der deutschen Rechte in Sprüchwörtern mit Anmerkungen erläutert*. Helmstädt: Christian Friederich Weygand, 1759. 631 pp.
20. Elie, Elias Bushiri. *A Collection of 100 Bangubangu Proverbs and Wise Sayings from D.R.C. [Democratic Republic of the Congo]*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 44 pp. With 2 maps and 2 illustrations.
21. Elie, Elias Bushiri. *A Collection of 100 Holoholo [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 43 pp. With 4 maps.
22. Ensikat, Klaus. *Viele Jäger haben kurze Beine. Lügen sind des Hasen Tod. Ein Bilderbuch [Antispruchwörter]*. Leipzig: LeiV Buchhandels- und Verlagsanstalt, 2001. 32 pp. With 28 illustrations.
23. Flajshans, Václav. *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, prupovědí, a pořekadel lidu českého v čechách, na moravě a v slezsku*. 2 vols. Prague: Nákladem F. Šimáčka, 1911-1913. Rpt. ed. by

Valerii Mokienko and Ludmila Stepanova. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. I, 1482 cols. II, 896 cols. and 58 pp. postscript.

24. Flores, R.M. "Sayings and Proverbs [in *Don Quixote*]." In R.M. Flores. *Sancho Panza Through Three Hundred Seventy-Five Years of Continuations, Imitations, and Criticism, 1605-1980*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1982. 215-222.
25. Friedl, Erika. *Warm Hearts and Sharp Tongues. Life in 555 Proverbs from the Zagros Mountains of Iran*. Wien: New Academic Press, 2015. 269 pp.
26. Haller, Joseph. *Altspanische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes, ins Deutsche übersetzt, in spanischer und deutscher Sprache erörtert, und verglichen mit den entsprechenden der alten Griechen und Römer, der Lateiner der späteren Zeiten, der sämtlichen germanischen und romanischen Völker mit einer Anzahl der Basken, endlich mit sachlichen, sprachlichen, geschichtlichen, literarhistorischen, biographischen, geographischen und topographischen Erläuterungen versehen*. Regensburg: G.J. Manz, 1883. 304 pp.
27. Ireri, Margaret Wambere. *A Collection of 100 Digo (Mijikenda) [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 31 pp. With 6 illustrations and 2 maps.
28. Ireri, Margaret Wambere. *A Collection of 100 Duruma (Mijikenda) [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 53 pp. With 6 illustrations and 2 maps.
29. Ireri, Margaret Wambere. *A Collection of 100 Samburu [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 34 pp. With 3 maps and 5 illustrations.
30. Jewett, James Richard. "Arabic Proverbs and Proverbial Phrases." *Journal of the American Oriental Society*, 15 (1893), 28-120.

31. Kašetienė, Rasa, and Lilija Kudirkienė (eds.). *Vilka minim, volkas čia. Lietuvių situaciniai posakiai*. Vilnius: Petro ofsetas, 2016. 541 pp.
32. Kilroy, Roger (ed.). *Graffiti. The Scrawl of the Wild*. Illustrations by Edward McLachlan. London: Corgi Books, 1979. 112 pp.
33. Kilroy, Roger (ed.). *Graffiti 2. The Walls of the World*. Illustrations by Edward McLachlan. London: Corgi Books, 1980. 96 pp.
34. Kuchmann, Dieter (ed.). *Wenn die Trommel gellel. Alte Sprichwörter und sprichwörtliche Redewendungen von und über Soldaten*. Berlin: Militärverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 1989. 169 pp.
35. Leyva, J. *Refranes, dichos y sentencias del "Quijote"*. Madrid: Libro-Hobby, 2004. 319 pp.
36. López de Arco, A. *Refranes de Sancho Panza. Aventuras y desventuras, malicias y agudezas del escudero de don Quijote*. Madrid: No publisher given, 1905. 133 pp. (list of proverbs, pp. 7-20).
37. Luiza, Laur Mwepu. *A Collection of 100 Eton [Cameroon] Proverbs*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 44 pp. With 2 maps.
38. Maatz, Sara, Ali Jamal Arafah, and Fayçal Hamouda (eds.). *Redewendungen. Deutsch – Englisch – Arabisch*. Leipzig: Hamouda, 2015. 167 pp.
39. Mandel, Morris (ed.). *Affronts, Insults and Indignities*. Middle Village, New York: Jonathan David, 1990. 176 pp.
40. Mawson, C.O. Sylvester. *Dictionary of Foreign Terms*. Revised and updated by Charles Berlitz. New York: Thomas Y. Crowell, 1975. 368 pp.
41. Meyer zu Stieghorst-Kastrup, Elisabeth (ed.). *Die schönsten Sprichwörter*. Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft, 1991. 240 pp.
42. Montgomery, James H. "Selected Proverbs, Maxims, and Passages from *Don Quixote*." J.H. Montgomery, translator.

- Miguel de Cervantes Saavedra. Don Quixote.* Indianapolis, Indiana: Hackett Publishing, 2009. 835-844.
43. Munro, Michael. *The Complete Patter [of Glasgow, Scotland]*. Illustrations by John Bryne. Edinburgh: Canongate Books, 1996. 200 pp.
  44. Nazrabi, Noor. *Afghanische Redensarten und Volksweisheiten. Thematische Sammlung der schönsten afghanischen Sprichwörter in Deutsch/Dari.* 3 vols. Hamburg: Afghanistik Verlag, 2015. I, 220 pp.; II, 220 pp.; III, 181 pp. With illustrations.
  45. Odhiambo, Gabriel. *A Collection of 100 Teso [Kenya] Proverbs and Wise Sayings.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 88 pp. With 1 map and numerous illustrations.
  46. Odhiambo, Gabriel. *A Collection of 100 Turkana [Kenya] Proverbs and Wise Sayings.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 42 pp. With 2 maps.
  47. Okubo, Elysee Meta. *A Collection of 100 Tetela [Democratic Republic of the Congo] Proverbs.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 39 pp. With 2 maps.
  48. Okubo, Kevin Namatsi. *A Collection of 100 Chiga [Uganda] Proverbs and Wise Sayings.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 47 pp. With 2 maps.
  49. Okubo, Kevin Namatsi. *A Collection of 100 Nyala [Kenya] Proverbs.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 47 pp. With 1 map.
  50. Ormsby, John. "The Proverbs of *Don Quixote*." John Ormsby, translator. *The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha.* 4 vols. New York: Macmillan, 1885. IV, 367-395.
  51. Placide, Hondi Muhimanyi. *A Collection of 100 Havu [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings.* Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 48 pp. With 1 map.
  52. Poppelmann, Christa. *Redensarten & Sprichwörter. Herkunft, Bedeutung, Verwendung.* München: Compact Verlag, 2016. 208 pp. With illustrations.

53. Requena, Miguel. "Los refranes del *Quijote*." *Miguel de Cervantes. Don Quijote de la Mancha. Edición del Instituto Cervantes. 1605-2005*. Ed. Francisco Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2004. 882-895.
54. Richter, Albert. *Deutsche Redensarten. Sprachlich und kulturgeschichtlich erläutert*. 5. vermehrte Auflage. Leipzig: Friedrich Brandstetter, 1930. 247 pp. Rpt ed. by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2016. 327 pp.
55. Sammüller, Sonja (ed.). *Zitate und Sprichwörter*. Illustrations by Olga Malkovskaja. Fränkisch-Crumbach: Edition XXS, 2015. 240 pp. Mini-book.
56. Socrates, Alimas Kaluta Adrien. *A Collection of 100 Runyankore [Uganda] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 48 pp. With 2 maps.
57. Stănciulescu-Bârda, Alexandru (ed.). *Călăuză biblică*. Bârda: Cuget Românesc, 2013. 425 pp.
58. Stănciulescu-Bârda, Alexandru. *Dicționarul proverbelor religioase românești*. Bârda: Cuget Românesc, 2016. I, 594 pp. (A-F).
59. Thompson, Emma. *Wit and Wisdom of "Don Quixote"*. New York: D. Appleton, 1867. 161 pp.
60. Tieszen, Helen Rose. "Korean Proverbs about Women." *Virtues in Conflict. Tradition and the Korean Woman Today*. Ed. Sandra Mattielli. Seoul: Royal Asiatic Society, 1977. 49-66.
61. Valentin, Sikitoka Mboni. *A Collection of 100 Nyanga Proverbs and Wise Sayings from D.R.C. [Democratic Republic of the Congo]*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 47 pp. With 2 maps.
62. Valentin, Sikitoka Mboni. *A Collection of 100 Tembo [Democratic Republic of the Congo] Proverbs*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2016. 34 pp. With 1 map.
63. Watkins, Justin. "A Themed Selection of Wa Proverbs and Sayings." *Journal of Burma Studies*, 17, no. 1 (2013), 29-60.



64. Werbelow, Wulf. *Pfälzer Sprichwörter*. Mit Illustrationen von Steffen Boisselle. Neustadt an der Weinstraße: Agiro Verlag, 2015. 135 pp.
65. Whichelow, Clive, and Hugh Murray. *It's not Rocket Science and Other Irritating Modern Clichés*. London: Piatkus, 2009. 182 pp.
66. Zanzinger, Eberhard. *Hohenloher Ausdrücke und Redensarten*. Illustrations by Klaus-Peter Schaber. Crailsheim: Baier, 2015. 192 pp.
67. Zhou, Yanxian. *Two Thousand Zhuang Proverbs from China with Annotations and Chinese and English Translation*. New York: Peter Lang, 2016. 268 pp.
68. Zulu Missionary. *Zulu Izaga; that is Proverbs, or Out-of-the-Way Sayings of the Zulus*. Natal: John Sanderson, 1880; London: Trübner, 1880. 31 pp.

Wolfgang Mieder  
Department of German and Russian  
422 Waterman Building  
University of Vermont  
85 South Prospect Street  
Burlington, Vermont 05405  
USA  
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu